

E15 - If You Hide It, You Won't Feel Sadness.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

O Lord, please save my father.

[00:11] ---

That was a superb performance,

[00:14] ---

my queen.

[00:21] ---

Edward had everything that I never could.

[00:26] ---

He was the spitting image
of our father and a perfect man.

[00:30] ---

But...

[00:31] ---

You look dreadful.

[00:36] ---

Richard...

[00:41] ---

You're no longer a king.

[00:44] ---

It's time to die, Brother.

[00:49] ---

Your time has come, Edward.

[00:54] ---

Let us go to atone for the sins that not
even a royal fortune could spare you.

[01:05] ---

As you say,

[01:08] ---

Warwick.

[01:15] ---

York of the white rose.

[01:17] ---

Lancaster of the red rose.

[01:20] ---

These royal houses with roses for
their crests battled for the throne.

[01:26] ---

People call their strife
the "Wars of the Roses."

[03:06] ---

In the name of the Father, the Son,
and the Holy Ghost. Amen.

[03:31] ---

That was certainly abrupt.

[03:33] ---

Death takes irresistibly
and without warning.

[03:38] ---

Just like killing on the battlefield.

[03:41] ---

Death must be busy.

[03:46] ---

Buckingham, do you remember
the first person you killed?

[03:52] ---

No. What of it?

[03:55] ---

I just recalled mine.

[03:58] ---

John Grey,

[04:00] ---

Elizabeth's former husband.

[04:03] ---

I'd heard he was slain
by some nameless soldier.

[04:07] ---

Why tell me this?

[04:09] ---

I swore to keep no secrets.

[04:18] ---

I wagered all I have on you.

[04:21] ---

Don't betray me.

[04:27] ---

Today is All Fool's Day!

[04:29] ---

Men are women, and children are adults!

[04:32] ---

In this world gone mad,
a beggar can even become a king!

[04:37] ---

Would you like a crown of your own?

[04:40] ---

I could never be king.

[04:44] ---

Why not? This is a world gone mad.

[04:48] ---

Even a demon could be king here.

[04:51] ---

Your Grace, I bring urgent
tidings from Lord Hastings.

[04:55] ---

Earl Rivers means to
make himself Protector.

[04:58] ---

He is escorting the Prince of Wales
to the palace with a large army.

[05:03] ---

I have troops in readiness as well.

[05:06] ---

I'll leave to meet the prince at once.

[05:08] ---

By escorting the new king and
making a show of our dignity

[05:12] ---

I, Anthony Woodville, Earl Rivers,
shall secure my place as Protector.

[05:17] ---

Fetching the prince isn't your only job.

[05:22] ---

You're to seize Richard
and bring him to the Tower.

[05:26] ---

He murdered John.
I mean to execute him personally.

[05:32] ---

Thank you for telling me
the truth about John's death.

[05:37] ---

Buckingham, my kingmaker.

[05:42] ---

Once he learns of Earl Rivers's actions,

[05:45] ---

he's certain to give chase
at the head of a large army.

[05:49] ---

You're to call on him alone
and dine amicably with him.

[05:53] ---

Once he's off his guard,
arrest him for treason.

[05:57] ---

But what if his troops surround me?

[06:00] ---

In that event, the troops
I have in readiness

[06:06] ---

will kill Richard.

[06:10] ---

Ugh! What are these clothes?!

[06:12] ---

I don't want to go to the palace in these!

[06:15] ---

Your Royal Highness--

[06:16] ---

Call me "Majesty"!

[06:17] ---

I am your king!

[06:19] ---

M-My apologies, Your Majesty.

[06:22] ---

Spoiled little shit.

[06:24] ---

And I lack for companions.

[06:26] ---

Why hasn't Richard joined us?

[06:29] ---

He's close at hand.
Earl Rivers has gone to fetch him.

[06:33] ---

Please, Your Majesty,
take your ease here tonight.

[06:42] ---

Welcome, Richard!
I've been waiting for you!

[06:45] ---

Earl Rivers. Is this your whole party?

[06:48] ---

It is. What of it?

[06:50] ---

He's supposed to have an army.
What's the meaning of this?

[06:55] ---

Where is the Prince of Wales?

[06:57] ---

Pardon my saying so, but you
appear too few for his guard.

[07:01] ---

Now, let us rest from our travels!

[07:05] ---

I was certain that you would come!

[07:07] ---

I take it you've brought
these forces to defend us?

[07:13] ---

Oh, my dear brother-in-law!

[07:16] ---

For the sake of His Late Majesty's repose,

[07:18] ---

let us join hands in support
of our new sovereign!

[07:22] ---

Have some wine.

[07:23] ---

We shall both enjoy ourselves this night!

[07:31] ---

The earl seems to have drunk too much.
Bear him to his chambers.

[07:36] ---

I'll retire as well.

[07:39] ---

It appears your master's
fears were unfounded.

[07:43] ---

I hope so, but I'm not so sure.

[07:48] ---

"Join hands in support
of our new sovereign"?

[07:51] ---

I desire stability for
the Royal Family of York.

[07:54] ---

I even sacrificed George to secure it.

[07:59] ---

That day, why did my father
decide to become king?

[08:04] ---

A light that I can wish
for but never obtain.

[08:10] ---

Who goes there?!

[08:12] ---

A thief?

[08:17] ---

I suggest you keep quiet.

[08:19] ---

If the truth about your body gets out,
you'll burn at the stake.

[08:24] ---

Who are you?

[08:26] ---

Forgotten, have you?

I remember you clear as day.

[08:32] ---

In an abandoned shack in the woods

[08:35] ---

was a child in a dirty cloak
and ill-fitting chain mail.

[08:38] ---

And beneath it lay...

[08:42] ---

...a demon's body.

[08:44] ---

It can't be! You were there?

[08:47] ---

You must think your soldiers
will keep you safe.

[08:51] ---

Well, I've got an army on my side too.

[08:55] ---

Isn't that right,

[08:56] ---

Your Grace, the Duke of Buckingham?

[08:58] ---

Buckingham?!

[09:00] ---

Won't you deny this man's ravings?

[09:06] ---

What are you after?!

[09:10] ---

Do it.

[09:16] ---

Look. This proves he's a demon.

[09:26] ---

I wasn't convinced until
I saw with my own eyes.

[09:29] ---

Now do you get it?

[09:31] ---

He's a demon, sent into the royal
family to bring England to ruin!

[09:36] ---

It's strange. I feel nothing.

[09:39] ---

This is a natural outcome.

[09:42] ---

Light

[09:43] ---

will never shine on a demon.

[09:47] ---

I knew God was watching over me.

[09:50] ---

Now, where's the title and gold
you promised me, Your Grace?!

[09:54] ---

I'll grant your wish.

[10:02] ---

What is this about?

[10:04] ---

Any further conversation would
lower the value of my soul.

[10:09] ---

Are you going to execute me?

[10:12] ---

Earl Rivers will arrest you
for treason at dawn.

[10:17] ---

The Woodvilles have no intention
of sharing power with you.

[10:21] ---

And with this body,
you're hardly "worthy" of the crown.

[10:26] ---

I see.

[10:29] ---

Why did you hide it from me?

[10:31] ---

Did you think the knowledge
would make me despair?

[10:35] ---

Did you fear to lose me?

[10:39] ---

You?

[10:40] ---

Yes. When we first met,
I took you for a woman.

[10:44] ---

And my imagination was correct.

[10:46] ---

Stop! I'm--

[10:47] ---

A man? True, you are that.

[10:51] ---

But has your "womanhood" ever known love?

[10:54] ---

You've always lived with
your true self hidden.

[10:58] ---

I can tell.

[11:00] ---

We're two of a kind.

[11:04] ---

If you offer your hidden self to me,
I'll be the partner of a demon.

[11:11] ---

Demon.

[11:12] ---

Demon.

[11:13] ---

Bloodstained demon...

[11:15] ---

Who defied...

[11:16] ---

...the will of God.

[11:18] ---

Richard, this is your last chance.

[11:20] ---

Will you seize your desire,
or perish empty-handed?

[11:27] ---

Come.

[11:30] ---

Say it. What do you truly want?

[11:34] ---

Admit that you want
what you've always desired!

[11:40] ---

I want...

[11:43] ---

What do you want?

[11:46] ---

I want...

[11:47] ---

I want the crown!

[11:51] ---

I'll give you the crown.

[11:56] ---

Remember this pain.

[11:59] ---

It's the seal of our pact.

[12:02] ---

The pain of our mutual sin.

[12:06] ---

I prayed and wished, but the voices
of my curse never faded.

[12:12] ---

If the lost warmth I've foolishly
clung to can never be mine again,

[12:18] ---

if it will allow me to escape destiny...

[12:23] ---

I'll become a demon.

[12:36] ---

Are you awake?

[12:39] ---

I've had fresh clothes prepared for you.

[12:42] ---

I'll help you dress.

[12:45] ---

The Woodvilles believe
that I've betrayed you.

[12:49] ---

Your Grace.

[12:51] ---

Don't worry. Last night,

[12:56] ---

I carried Richard to bed.

[13:00] ---

Now, Rivers must be dreaming
of himself on the throne about now.

[13:11] ---

Good morning, Earl Rivers.

[13:14] ---

Goodness. I drank too much
last night to put him off his guard.

[13:18] ---

Now, is all as we planned?

[13:20] ---

Naturally.

[13:23] ---

This will make me the
mightiest man in England!

[13:26] ---

I'll be kinglier than the king!

[13:30] ---

Anthony Woodville, Earl Rivers,
commands you in the king's name!

[13:34] ---

Seize the traitor!

[13:37] ---

Wh-What are you doing?!
Don't arrest *me*! Seize--

[13:40] ---

Earl Rivers.

[13:42] ---

R-Richard!

[13:44] ---

Stop! Damn it all!

[13:45] ---

You betrayed me, Buckingham!

[13:47] ---

I've merely seen justice done.

[13:50] ---

You are the traitor.

[13:53] ---

Rivers.

[14:00] ---

Unhand me! What's this about?!

[14:02] ---

My mother will make you pay!

[14:04] ---

--Imprison the rebels in my castle.
--I said, unhand me! Let go!

[14:07] ---

--Buckingham,
--Don't you know who I am?!

[14:09] ---

--we're going to collect
His Royal Highness.
--Take your filthy hands off me!

[14:13] ---

The prince is here!

[14:15] ---

It's Prince Edward--I mean, King Edward V!

[14:19] ---

God save the king!

[14:20] ---

God save His Royal Majesty!

[14:22] ---

God save the king!

[14:26] ---

At last...

[14:27] ---

At last, the time has come!

[14:29] ---

My blood--Woodville blood--
will rule over the blood of York.

[14:34] ---

John, I'll bless and avenge your death.

[14:39] ---

Richard the sinner! You will paint
this festival red with your blood

[14:44] ---

without so much as setting
foot in London again.

[14:49] ---

Your Majesty, and my beloved younger bro--

[14:53] ---

Mother!

[15:00] ---

I have just returned,

[15:03] ---

my dear sister-in-law.

[15:05] ---

Mother!

[15:10] ---

Richard.

[15:12] ---

Where are my brother and Grey?

[15:15] ---

Queen Elizabeth, I bear
regrettable tidings on that subject.

[15:19] ---

I wanted to hurry on to London,

[15:22] ---

but Rivers and Grey went
and got themselves arrested!

[15:25] ---

Wh-What?

[15:27] ---

They spoke honeyed words and

concealed venom in their hearts.

[15:33] ---

They schemed to charge me
with crimes I did not commit.

[15:37] ---

Impossible! Nonsense!

[15:39] ---

He's the one who plotted rebellion!

[15:41] ---

Guards! Seize Gloucester!

[15:45] ---

Curse you useless lot!

[15:47] ---

Dorset has taken leave of his
senses! Defend His Majesty!

[15:50] ---

What?! Damn you!

[15:53] ---

Wait! Don't let him escape!

[15:54] ---

Dorset.

[15:56] ---

I don't believe it.
He abandoned his mother and fled.

[16:01] ---

You are safe now, Your Majesty.

[16:04] ---

I shall purge England of all villains
who would disturb its peace.

[16:10] ---

Let us proceed to the palace.

[16:14] ---

What could have happened?

[16:16] ---

This...

[16:18] ---

This can't be...

[16:22] ---

The palace is now free of your enemies.

[16:26] ---

Does Elizabeth still trust you?

[16:30] ---

I have many ways to ensure that she does.

[16:34] ---

She's even called me her "kingmaker."

[16:38] ---

What, are you jealous?

[16:41] ---

You're *my* kingmaker.

[16:44] ---

Elizabeth still has her uses.
Pretend to be her ally.

[16:49] ---

Of course, my king.

[16:52] ---

Your Grace.

[16:53] ---

His Majesty summons you.

[16:56] ---

Very well.

[17:03] ---

Spying is a fine hobby. I'll let you
watch to the end next time.

[17:08] ---

I told you that I'll show no mercy
to anyone who harms His Grace.

[17:14] ---

But if he wishes it,
even if it will harm him...

[17:19] ---

I've become a demon's partner
to grant Richard's wishes.

[17:25] ---

Can you do as much?

[17:27] ---

Can you stain your hands with God's blood?

[17:33] ---

He discovered the whole plot,

[17:35] ---

including your involvement.

[17:39] ---

Don't you mean that
you revealed it to him?

[17:43] ---

Or have you been in league
with him all along?

[17:47] ---

Never. I have proof.

[17:50] ---

Or should I say... a witness?

[17:55] ---

Mother.

[17:56] ---

Beth?!

[17:58] ---

I asked Buckingham to help Richard.

[18:02] ---

What?!

[18:04] ---

I can never face him with
a smile again because of you!

[18:08] ---

Uncle Anthony and Grey
only got their just deserts!

[18:11] ---

You should be grateful that
Buckingham still forgave you!

[18:17] ---

Consider a wise daughter
your greatest treasure.

[18:20] ---

I suggest you give up open involvement
in government and seek sanctuary.

[18:26] ---

That will spare Richard a
dreadful decision as well.

[18:32] ---

I see I have no choice.

[18:35] ---

Very well.

[18:39] ---

In exchange, I'll take the
younger prince with me.

[18:42] ---

If you deny me,
I'll take my life this instant.

[18:46] ---

You don't want me to die yet, do you?

[18:50] ---

As you wish,

[18:53] ---

Your Majesty.

[18:58] ---

Thank you for inviting me tonight.

[19:01] ---

Our enemies are no more!

[19:03] ---

Yes. To our king.

[19:05] ---

To the king.

[19:10] ---

My wine hasn't tasted
so fine in many a night.

[19:13] ---

All thanks to your timely
warning, Lord Hastings.

[19:18] ---

Think nothing of it!
We've long been comrades in arms!

[19:23] ---

But we can't relax yet.

[19:25] ---

Not while that woman is the queen mother.

[19:30] ---

Then let's send someone to watch her.

[19:32] ---

I know just the woman: Jane!

[19:35] ---

Your witch?

[19:37] ---

Well, mine at the moment.

[19:39] ---

Intercourse with a witch seems
to bring superhuman pleasures.

[19:44] ---

Enough to make you putty in her hands.

[19:46] ---

Oh, no, the bond between us
is one of simple love.

[19:52] ---

Although I admit that its beginning
was quite stimulating.

[19:56] ---

I thought so. To open a tight-closed
bud, begin with a shock.

[20:04] ---

We can depend on Hastings's support.

[20:07] ---

No. He supports Edward.

[20:12] ---

Why are you upset?

[20:14] ---

Why did you look at me that way?

[20:16] ---

That way? What way?

[20:19] ---

Don't tell me you thought that

[20:22] ---

one time would be sufficient
to purchase my soul.

[20:26] ---

I'll undress myself.

[20:30] ---

Lord Richard?

Is something wrong with your left eye?

[20:34] ---

The servants' children
called my eyes strange.

[20:38] ---

Even Mother always says so.

[20:41] ---

Why am I different?

[20:44] ---

It isn't love that I want.

[20:47] ---

I need a pact.

[20:51] ---

Now, grave more pain into me
to your heart's content.

[20:55] ---

Before the wound of our pact heals.

[20:58] ---

My skin color is different.
Is that strange?

[21:03] ---

No, not at all.

[21:05] ---

You're not strange either, Lord Richard.

[21:09] ---

You still don't understand.

[21:12] ---

Mere pain fades quickly.

[21:15] ---

I told you:

[21:17] ---

Offer your secret self to me.

[21:20] ---

Listen, Richard. I'm about to mark you...

[21:24] ---

I'll hide it with my hair.

[21:27] ---

If you hide it, you won't feel sadness.

[21:32] ---

...with sweet suffering.

[21:37] ---

Can you do as much?

[21:39] ---

What can I do?

[21:41] ---

Yes. This is fine.

[21:44] ---

Richard, only I know the true you.

[21:49] ---

Even pleasure becomes pain.

[21:52] ---

In this ceremony that
resembles love, I will be killed

[21:56] ---

and reborn.

[22:02] ---

Listen well, all of you.

[22:04] ---

The weak, mad King Henry VI

[22:07] ---

could not rule England
without his uncle's help.

[22:11] ---

I'm no incompetent, but this is tradition.

[22:15] ---

Yes. That man required
a Protector even in adulthood.

[22:22] ---

The situation is different.

[22:24] ---

Now, my lords, I trust that we are agreed?

[22:26] ---

What choice is there with Rivers gone?

[22:29] ---

No one who objects would
be here in the palace.

[22:33] ---

Richard, Duke of Gloucester,
we name you our Lord Protector.

[22:38] ---

I humbly accept.

[22:46] ---

The light that my father
almost seized back then.

[22:50] ---

This is a transient light.

[22:54] ---

Back then, we were but powerless

children dreaming of the future.

[23:00] ---

A crowd stood between us and the crown.

[23:06] ---

But now there are only
two princes in our way.

[23:10] ---

Now, seize the rose!

[23:13] ---

Even if

[23:14] ---

my hands end up drenched in blood.

Revision #1

Created 2024-03-28 23:25:05 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:25:05 UTC by whimsee